



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de STANDAERT (Stanislas), « Glossaire », *Recherche sur la nature et les effets du papier de crédit en Grande-Bretagne*, THORNTON (Henry), p. 523-524

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-11979-1.p.0523](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-11979-1.p.0523)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2021. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## GLOSSAIRE

Le cas échéant, la page du texte anglais (édition Hayek) justifiant ou contextualisant la traduction est mentionnée. Voir aussi Beaugrand (1981, p. 16-17).

- Bill (of exchange)* : lettre de change ou traite.
- Cash* : espèces (p. 67) ou argent liquide (numéraire ou billets, p. 91). Le terme de *cash payments* est utilisé p. 101 pour des transferts entre comptes bancaires.
- Cash account* : compte courant.
- Circulating medium* : moyen circulant (numéraire, billets, traites et billets à ordre; p. 92).
- Coin* : pièces (de monnaie); désigne en général les pièces d'or (guinées).
- Confine* : limiter (les émissions); parfois traduit par confiner ou borner.
- Currency* : moyen circulant, ou degré auquel un moyen circulant a cours (voire vitesse de circulation, p. 242); cf. *ready money*.
- Current payment* : paiement au comptant (en numéraire ou en billets, voire en traites presque échues (p. 93)).
- Depreciate/depreciation* : dépréciation (du moyen circulant par rapport au lingot ou aux monnaies étrangères); parfois altération des monnaies.
- Discount* : escompte (des lettres de change), ou décote (en général des billets de banque par rapport au numéraire; s'oppose dans ce cas à l'interchangeabilité). Thornton parle parfois d'agio dans ce deuxième sens.
- Distress* : détresse (matérielle), ou pénurie (spécifiquement de numéraire et/ou de billets). La distinction peut être tenue, car la détresse matérielle peut être le résultat de la pénurie.
- Dividend* : intérêts ou dividendes.
- Exchange* : cours du change (coté au certain : prix de la livre sterling en devises).
- Exchangeability* : échangeabilité (en général entre billets de la Banque d'Angleterre et de banques de province, p. 210).
- Exchequer bill* : billet de l'Échiquier (titre public à échéance initiale souvent inférieure à un an, renouvelable).
- Failure of paper credit* : discrédit du papier, à ne pas confondre avec *discredit* (discrédit au sens de perte de crédit d'une personne).
- Government* : gouvernement au sens d'autorité publique et non de cabinet.
- Industry* : activité.
- Interchange* : échange réciproque / échanger réciproquement (des billets et des pièces au prix de l'or à la Monnaie); traduit par « interchangeabilité » quand cela s'y prête.

*Interchangeable* : interchangeable (se réfère aux échanges entre billets et pièces au prix de l'or à la Monnaie).

*Liberal/Liberality* : libéral/libéralité au sens de généreux/générosité.

*Mint* : Monnaie (Hôtel des monnaies).

*Mississippi scheme* : Système de Law.

*Money* : numéraire, espèces ; dans de très rares cas « argent », dans un sens très général.

*Paper credit* : papier de crédit (p. 76, 101), ou crédit du papier (p. 101, 110, 129 p. ex.).

*Paper currency / money* : monnaie de papier.

*Private bank* : banque particulière (par opposition à une *public bank*).

*Promissory note* : billet à ordre.

*Property* : avoirs.

*Public bank* : société de banque (par opposition à une *private bank*).

*Ready money* : argent comptant (p. 91 ; synonyme d'argent liquide) ; cf. *current payment*.

*Stocks* : rentes sur l'État (titres de long terme), ou fonds (au sens de capital). Ce dernier sens apparaît en particulier dans les discussions d'Adam Smith.